

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
 Se demander encor bien des choses en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom' de famili'
 meznokte iam kuris for
 al tombo de la profesor'.
 kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'
 starante sur la kructabul'
 dum lup' senmova kiel splinto
 atentis vortojn de l' mortinto.

De "lupfantomo", simpla rekta,
 tra "lupfintomo", plej perfekta,
 plu "lupfontomo", iom rara,
 ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe
 al la fantomo, kaj rezulte
 ĝi petis: "Legu plu el PIV-o
 pri participoj en pasivo."

La viro ĉagreniĝis tamen:
 "Jam fermis mi per fin' kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj feblas
 kaj la pasiv' neniam eblas."

...

Christian Morgenstern,

The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
 Left wife and brood one night and came
 To a hidden graveyard to enlist
 The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate me,"
 He howled sadly, "Just conjugate me."
 The seer arose a bit unsteady
 Yawned twice, wheezed once, and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,
 While 'Waswolf' is singularly cast:
 There's 'Amwolf' too, the present tense,
 And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."

"I know that—I'm no mental cripple—
 The future form and participle
 Are what I crave," the beast replied.
 The scholar paused—again he tried:

"A 'Will-be-wolf?' It's just too long:
 'Shall-be-wolf?' 'Has-been-wolf?' Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond all suture—
 I'm sorry, but you have no future."

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Sed lupfantomo pri transiro
 ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup' revenis larmokula
 al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The Werewolf knew better—his sons still slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angliĝo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.